

Épreuve écrite du mercredi 9 juin 2021, 10h-13h

Sujet :

Quintilien, *Institution oratoire*, I, 5, §55-64.

Analysez la manière dont Quintilien envisage ici les rapports de la langue latine avec les autres langues, notamment la langue grecque.

Durée de l'épreuve : 3h

Quintilien, *Institution oratoire*, I, 5, 55-64

<p>[55] Hoc amplius, ut institutum ordinem sequar, uerba aut Latina aut peregrina sunt. Peregrina porro ex omnibus prope dixerim gentibus ut homines, ut instituta etiam multa uenerunt.</p>	<p>Dès lors, pour suivre l'ordre que j'ai institué, les mots sont ou bien latins ou bien étrangers. Je parlerais de mots <i>étrangers</i> pour ceux qui nous sont venus de presque tous les peuples, de même qu'il nous en est venu beaucoup d'hommes et même beaucoup d'institutions.</p>
<p>[56] Taceo de Tuscis et Sabinis et Praenestinis quoque ; nam ut eorum sermone utentem Vettium Lucilius insectatur, quemadmodum Pollio reprehendit in Livio Patavinitatem, licet omnia Italica pro Romanis habeam.</p>	<p>Je passe sous silence les <i>Toscans</i>, les <i>Sabins</i> et même les <i>Prénestins</i> ; car, quoique Lucilius reproche à Vettius d'utiliser leur langue, de la même manière que Pollio a fait grief à Tite-Live de sa langue qui sent la région de Padoue, je peux considérer comme Romains tous les peuples de l'Italie.</p>
<p>[57] Plurima gallica eualuerunt ut <i>raeda</i> ac <i>petorritum</i>, quorum altero tamen Cicero, altero Horatius utitur, et <i>mappam</i> circo quoque usitatum nomen Poeni sibi uindicant, et <i>gurdos</i>, quos pro stolidis accipit uulgus, ex Hispania duxisse originem audiui.</p>	<p>Plusieurs mots gaulois se sont imposés, comme <i>raeda</i> et <i>petorritum</i>, l'un employé par Cicéron, l'autre par Horace. Les Carthaginois revendiquent <i>mappa</i>, usité dans le cirque ; et j'ai entendu dire que <i>gurdus</i>, que le peuple emploie au sens de « niais », vient d'Espagne.</p>
<p>[58] Sed haec diuisio mea ad Graecum sermonem praecipue pertinet, nam et maxima ex parte Romanus inde conuersus est et confessis quoque Graecis utimur uerbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnunquam mutuuntur. Inde illa quaestio exoritur, an eadem ratione per casus duci externa qua nostra conueniat.</p>	<p>Mais ma division vise principalement la langue grecque, parce que c'est en grande partie d'elle que la langue latine s'est développée et que même nous nous employons au besoin des mots grecs, quand les nôtres font défaut, comme aussi quelquefois les Grecs nous font des emprunts. De là se pose la question de savoir s'il convient que ces mots étrangers soient déclinés de la même manière que les nôtres.</p>
<p>[59] Ac si reperias grammaticum ueterum amatorem, neget quidquam ex Latina ratione mutandum, quia, cum sit apud nos casus ablatiuus, quem illi non habent, parum conueniat uno casu nostro quinque Graecis uti ;</p>	<p>Si l'on trouve un grammairien, amateur des choses anciennes, il dira qu'il ne faut rien changer à la manière latine, parce que, dès lors que nous avons un ablatif que les Grecs n'ont pas, il serait peu convenable de se servir de leurs cinq cas, et de n'en apporter qu'un seul pour notre part.</p>
<p>[60] quin etiam laudet uirtutem eorum, qui potentiores facere linguam Latinam studebant, nec alienis egere institutis fatebantur. Inde <i>Castorem</i> media syllaba producta pronuntiarunt, quia hoc omnibus nostris nominibus accidebat, quorum prima positio in easdem quas <i>Castor</i> litteras exit ; et ut <i>Palaemo</i> ac <i>Telamo</i> et <i>Plato</i> (nam sic eum Cicero quoque appellat) dicerentur, retinuerunt, quia Latinum, quod <i>o</i> et <i>n</i> litteris finiretur, non reperiabant.</p>	<p>Bien plus, il louera même le zèle de ceux qui ont eu à coeur de rendre la langue latine plus puissante et n'ont pas reconnu comme une nécessité de recourir à des institutions étrangères. Pour cette raison, ils ont prononcé <i>Castorem</i>, en allongeant la syllabe médiane, parce que ce cas se prononce ainsi dans les noms de notre langue qui ont le nominatif fini en <i>-or</i>. De la même manière, ils disaient <i>Palaemo</i>, <i>Telamo</i>, <i>Plato</i> (Cicéron même appelle ainsi ce dernier), parce qu'ils ne trouvaient pas de nom latin terminé en <i>-on</i>.</p>
<p>[61] Ne in <i>-a</i> quidem atque <i>s</i> litteras exire temere masculina Graeca nomina recto casu patiebantur, ideoque et apud Caelium legimus <i>Pelia Cincinnatus</i> et apud Messalam <i>bene fecit Euthia</i> et apud Ciceronem <i>Hermagora</i>, ne miremur, quod ab antiquorum plerisque <i>Aenea</i> ut <i>Anchisa</i> sit dictus.</p>	<p>Ils ne supportaient pas même la terminaison en <i>-as</i> au nominatif des noms grecs masculins : ainsi lisons-nous chez Caelius <i>Pelia Cincinnatus</i>, et chez Messala <i>bene fecit Euthia</i>, et chez Cicéron <i>Hermagora</i>. Ne nous étonnons donc pas que la plupart des Anciens aient dit <i>Aenea</i> et <i>Anchisa</i>.</p>

<p>[62] Nam si ut <i>Maecenas, Sufenas, Asprenas</i> dicerentur, genitio casu non <i>-ae</i> littera, sed <i>tis</i> syllaba terminarentur. Inde <i>Olympo</i> et <i>tyranno</i> acutam syllabam mediam dederunt, quia duabus longis insequentibus primam breuem acui noster sermo non patitur.</p>	<p>S'ils avaient dit <i>Maecenas, Suffenas, Asprenas</i>, le génitif ne finirait pas en <i>-ae</i>, mais par la syllabe <i>-tis</i>. De là vient qu'ils mettaient l'accent aigu sur la syllabe médiane des mots <i>Olympus</i> et <i>tyrannus</i>, parce que notre langue ne permet pas qu'une première syllabe brève suivie de deux longues reçoivent l'accent aigu.</p>
<p>[63] Sic genitius <i>Vlix</i> et <i>Achilli</i> fecit, sic alia plurima. Nunc recentiores instituerunt Graecis nominibus Graecas declinationes potius dare, quod tamen ipsum non semper fieri potest. Mihi autem placet Latinam rationem sequi, quousque patitur decor. neque enim iam <i>calypsonem</i> dixerim ut <i>Iunonem</i>, quanquam secutus antiquos, C. Caesar utitur hac ratione declinandi.</p>	<p>Ainsi le génitif a fait <i>Ulix</i> et <i>Achilli</i>, de même que beaucoup d'autres. Les grammairiens modernes ont établi l'usage de donner aux noms grecs les déclinaisons grecques : ce qui pourtant n'est pas toujours possible. Pour moi, il est préférable de suivre la manière latine, tant que la convenance l'autorise ; car je ne dirais pas <i>Calypsonem</i> comme <i>Iunonem</i>, quoique C. César, imitant les Anciens, ait adopté cette manière de décliner.</p>
<p>[64] Sed auctoritatem consuetudo superavit. In ceteris, quae poterunt utroque modo non indecenter efferri, qui Graecam figuram sequi malet, non Latine quidem sed tamen citra reprehensionem loquetur.</p>	<p>Mais l'usage a prévalu sur l'autorité. Dans les autres mots qui pourront suivre l'une et l'autre déclinaison sans dommage, celui qui préfère la forme grecque ne parlera pas latin, à la vérité, mais il n'en sera pas pour autant à blâmer.</p>